

AUGLÝSING

um vöruskiptasamkomulag milli Íslands og Danmerkur.

46

13. apríl

BÓKUN

um vöruskipti milli Íslands og Danmerkur á tímabilinu frá 15. marz 1952 til 14. marz 1953.

1. Með tilvísun til samnings milli Íslands og Danmerkur, er undirritaður var 4. júní 1948, um vöruskipti Íslands og Danmerkur, hafa ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Danmerkur orðið ásáttar um eftirfarandi ákvæði um viðskipti Íslands og Danmerkur á tímabilinu frá 15. marz 1952 til 14. marz 1953.

2. Ríkisstjórn Danmerkur mun leyfa innflutning frá Íslandi á:

- a) 20 000 tunnum af saltsild (þar með talin kryddsild og sykursöltuð sild);
- b) 500 smálestum af saltfiski;
- c) niðursoðnum sjávarafurðum fyrir d.kr. 200 000.00;
- d) öðrum íslenskum afurðum á sama hátt og áður hefur tíðkapt.

3. Ríkisstjórn Íslands mun, að svo miklu leyti sem gjaldeyrisástand landsins leyfir, heimila innflutning frá Danmörku á sama hátt og áður hefur tíðkapt.

4. Ríkisstjórn Íslands mun heimila útflutning til Danmerkur á 10% af sildarmjöli því, er til útflutnings kemur, framleiddu sumarið 1952 fram til 15. september, og 20% af sildarmjöli, er til útflutnings kemur, framleiddu veturinn 1952/53, fram að þeim degi, er bókun þessi fellur úr gildi.

Enn fremur mun heimilaður útflutningur til Danmerkur á 7½% af sildarlýsi því, sem framleitt er sumarið 1952, fram til 15. september og á 15% af sildarlýsi framleiddu veturinn 1952/1953, fram að þeim degi, er bókun þessi fellur úr gildi.

5. Ríkisstjórnir beggja landanna eru sammála um að stuðla að auknum viðskiptum milli Íslands og Danmerkur, og

PRÓTOKOL

angáende vareudvekslingen mellem Island og Danmark i tidsrummet fra den 15. marts 1952 til den 14. marts 1953.

1. Under henvisning til den mellem Island og Danmark den 4. juni 1948 undertegnede overenskomst vedrørende den islandske-danske vareudveksling er den islandske regering og den danske regering blevet enige om følgende bestemmelser for samhandelen mellem de to lande i tidsrummet fra den 15. marts 1952 til den 14. marts 1953.

2. Den danske regering tillader import fra Island af:

- a) 20 000 tønner saltsild (deri indebættet krydret sild og sukkersaltet sild);
- b) 500 tons saltfisk;
- c) konserverede fiskeriprodukter for 200 000 d.kr.;
- d) andre islandske produkter i traditionelt omfang.

3. Den islandske regering vil, i det omfang Islands valutastilling gør det muligt, tillade den traditionelle import til Island af danske varer.

4. Den islandske regering vil udstede eksportbevillinger til Danmark for 10% af det til eksport fastsatte kvantum af sommerproduktionen af sildemel 1952 indtil den 15. september og for 20% af det til eksport fastsatte kvantum af vinterproduktionen af sildemel 1952/1953 indtil denne protokols udløbsdato.

Endvidere vil der blive udstedt eksportbevillinger til Danmark for 7½% af den sildeolie, der produceres i sommeren 1952 indtil den 15. september og for 15% af den sildeolie, der produceres i vinteren 1952/1953 indtil denne protokols udløbsdato.

5. Begge landes regeringer er enige om at virke for forøget samhandel mellem Island og Danmark, og under hensyn til

46 með tilliti til hins tiltölulega mikla innflutnings danskra vara til Íslands munu þær einkum leitast við að greiða fyrir útflutningi frá Íslandi til Danmerkur.

Gjört í Reykjavík í tveimur eintökum á íslenzku og dönsku, er bæði skulu hafa jafnt gildi.

Reykjavík, 12. marz 1952.

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

Bjarni Benediktsson.

Fyrir ríkisstjórn Danmerkur:

Bodil Begtrup.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 13. marz 1952.

Bjarni Benediktsson.

Magnús V. Magnússon.

Íslands relativt store import af danske varer navnlig søge at lette Íslands eksport til Danmark.

Udfærdiget i Reykjavik i to eksemplarer på det islandske og det danske sprog, idet begge tekster skal have samme gyldighed.

Reykjavik, den 12. marts 1952.

For den islandske regering:

Bjarni Benediktsson.

For den danske regering:

Bodil Begtrup.

47

19. apríl

AUGLÝSING

um viðskiptasamkomulag milli Íslands og Svíþjóðar.

Hinn 31. marz 1952 var undirrituð í Stokkhólmi bókun um viðskipti Íslands og Svíþjóðar á tímabilinu 1. apríl 1952 til 31. marz 1953. Bókun þessi fer hér á eftir ásamt íslenzkri þýðingu:

BÓKUN

Í samræmi við 3. lið bókunar þeirrar, er undirrituð var 19. júní 1947, um vöruskipti milli Íslands og Svíþjóðar, hafa ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Svíþjóðar orðið ásáttar um eftirfarandi ákvæði um vöruskiptin á tímabilinu 1. apríl 1952 til 31. marz 1953:

1. Sænska ríkisstjórnin mun, innan takmarka þeirrar heildarupphæðar, sem ákveðin er fyrir innflutning á sild, leyfa innflutning á saltsild, sykursaltaðri sild og kryddsild að svo miklu leyti sem samkomulag kann að nást milli hlutaðeigandi íslenzkra seljenda og sænskra kaupenda. Hvað snertir aðrar venjulegar útflutningsvörur Íslands, mun innflutningur verða leyfður á sama hátt og áður hefur tíðkæzt.

PROTOKOLL

I enlighet med mom. 3 i det den 19 juni 1947 undertecknade protokollet angående varuutbytet mellan Island och Sverige hava isländska regeringen och svenska regeringen beträffande varuutbytet under tiden 1 april 1952 — 31 mars 1953 överenskommit om följande:

1. Svenska regeringen kommer att inom ramen för gällande globalkontingent för import av sill medgiva import av saltad, sockersaltad och kryddad sill i den mån uppgörelser kunna träffas mellan vederbörande isländska säljare och svenska köpare. Beträffande andra traditionella isländska exportvaror kommer import att medgivas i sedvanlig omfattning.